

# **Las cadenas referenciales en textos paralelos castellano, francés e inglés: aporte a la comprensión y a la producción discursiva en traducción<sup>1</sup>**

Cagnolati, Beatriz  
Daule, Gabriela  
Gnecco, María Virginia  
Universidad Nacional de La Plata

El proyecto que da título a esta ponencia se propone estudiar, desde un enfoque descriptivo-contrastivo, las cadenas referenciales según la accesibilidad al referente (Ariel, 1990; Schnedecker, 1997, 2005). Los objetivos específicos de esta investigación son: la identificación de las cadenas referenciales en los corpora textuales paralelos trilingües (castellano, francés, inglés), el estudio de su organización y el análisis contrastivo de las cadenas identificadas, todos ellos inscriptos en el objetivo general de contribuir al estudio de la comprensión y de la producción discursiva en traducción. Partiendo de la base de que las diferencias de los mecanismos lingüístico-discursivos utilizados por cada lengua-cultura se visibilizan especialmente en el terreno de la cohesión (Hurtado Albir 2004: 449), consideramos que este tipo de estudios contrastivos contribuyen a producir traducciones dentro del concepto sociocultural de norma (Coseriu 1989: 83-84) y de aceptabilidad (Toury 2004: 102) en la lengua-cultura de llegada. En la presente ponencia, se hará hincapié en la descripción del instrumento de recolección y análisis generado por el equipo, se expondrán los datos cuantitativos en cada subgrupo lingüístico (castellano, francés, inglés). Por otra parte, se expondrán las etapas y conclusiones parciales hasta la fecha de las XIV Jornadas y Primer Congreso de Enseñanza de Lenguas Extranjeras en el Nivel Superior.

**Palabras clave: cadenas referenciales, análisis contrastivo, cohesión, accesibilidad, traducción.**

## **Introducción**

Esta investigación bianual (2012-2013) se propone detectar y describir los mecanismos cohesivos presentes en textos originales de géneros discursivos análogos. El proyecto tiene como objetivo general el de contribuir al estudio de la comprensión y de la producción discursiva en traducción y, en relación con él, se inscriben los siguientes objetivos específicos: la identificación de las cadenas referenciales en corpora textuales trilingües, el estudio de su organización y el análisis contrastivo de las cadenas referenciales identificadas. Con un enfoque descriptivo-contrastivo, se estudian especialmente las cadenas referenciales según la accesibilidad al referente (Ariel, 1990), su

---

<sup>1</sup> El proyecto de investigación bianual (2012-2013) 11H.610 lleva por título “Las cadenas referenciales en textos paralelos castellano, francés e inglés: aporte a la comprensión y a la producción discursiva en traducción”. Está radicado en el Área de Investigación en Traductología (AIT) dependiente del Instituto de Investigaciones en Humanidades y Ciencias Sociales (IdHICS-CONICET), Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación. UNLP. Integran este proyecto: Josefina Braschi, Gabriela Daule, María Luisa Fernández, Virginia Gnecco, Nelba Lema, Aurélie Meignan, Soledad Pérez, Guillermina Remiro, Jovanka Vukovic. Codirectora: Ana María Gentile. Directora: Beatriz Cagnolati.

constitución, la distancia entre referente o fuente y las expresiones referenciales que lo actualizan (Schneidecker 1997, 2005), sin perder de vista su incidencia en el macroproceso de traducción arriba mencionado.

Cada lengua-cultura utiliza sus propios mecanismos lingüístico-discursivos que instauran cohesión y difieren entre sí (Hurtado Albir 2004: 449), de allí que la identificación intralingüística y el posterior estudio contrastivo interlingüístico contribuyen a producir traducciones dentro del concepto sociocultural de norma (Coseriu 1989: 83-84) y de aceptabilidad (Toury 2004:102) en la lengua-cultura de llegada. La metodología abarca la actualización bibliográfica, los criterios de constitución de los corpora textuales trilingües (castellano, francés, inglés), la conformación de subgrupos según las lenguas de trabajo de las integrantes, la generación de un instrumento de análisis, el análisis intralingüístico cuantitativo y cualitativo y el contraste interlingüístico.

Esta ponencia incluye los puntos anteriores, pero se concentrará especialmente en la descripción del instrumento que hemos generado para ordenar y cuantificar los datos relevados en cada uno de los subgrupos lingüísticos (castellano, francés, inglés). Por otra parte se mostrarán los resultados cuantitativos contrastados y se expondrán las etapas y conclusiones parciales hasta la fecha de las XIV Jornadas y Primer Congreso de Enseñanza de Lenguas Extranjeras en el Nivel Superior.

### **Marco teórico**

El eje vertebrador de nuestra investigación se centra en la problemática del macroproceso de traducción en el que identificamos como fases fundamentales la comprensión y la producción discursiva. Durante 2010-2011 nos ocupamos de “La función de designación en textos paralelos castellano, francés, inglés: un estudio contrastivo” (11-H/544), trabajo que finalizó en diciembre de 2011. El presente proyecto, “Las cadenas referenciales en textos paralelos castellano, francés e inglés: aportes a la comprensión y a la producción discursiva en traducción”, fue iniciado en 2012 y puede considerarse una continuación del anterior ya que se inscribe en la misma problemática general.

La noción de *cadena de referencia* elaborada por C. Chastain en 1979, ha sido particularmente tratada desde dos campos de investigación. Por un lado, el de Inteligencia artificial en el que se destacan especialmente los aportes desde lo lingüístico de Corblin (2005) y Marandin (2004). Por el otro el de la cohesión textual, puesto que las cadenas referenciales participan de la solidaridad interproposicional, contribuyen claramente en la organización textual. Este último campo de investigación, cuenta con valiosos aportes de Charolles (1987,1997) y Schneidecker (1997, 2006).

Siguiendo a F. Corblin, entendemos como cadena referencial a “una sucesión de expresiones de un texto entre las que la interpretación establece una identidad de referencia”. Esta noción encuentra justificación terminológica en el número de ítems lexicales implicados —siempre superior a dos— lo que evitará la confusión con el concepto de *anáfora*.

Este mismo autor explica que las cadenas referenciales combinan relaciones lingüísticamente fundadas (relaciones anafóricas en sentido amplio) y relaciones comunicativas, surgidas de las inferencias que permiten los conocimientos empíricos compartidos por el locutor y el receptor (relaciones comunicativas). Además, la propia naturaleza de las operaciones que preservan la identidad referencial incide en la continuidad y la cohesión del discurso.

Por su parte, Schnedecker (1997), define cuatro parámetros de análisis de las cadenas referenciales que considera determinantes para su definición y que serán tenidos en cuenta en nuestra investigación, tal como se verá en la metodología de análisis propuesta. Hablamos de la cantidad de eslabones y la distancia entre los mismos, la sustancia, es decir el material lexical, su categoría gramatical y las modalidades de encadenamiento.

Asimismo, esta autora señala el impacto del género textual en las modalidades de cohesión referencial e investiga los principios que regulan la alternancia de la expresión referencial. Analiza también la teoría cognitiva de predicción denominada de *accesibilidad* desarrollada por Ariel (1990) y señala la necesidad de completar el modelo con un análisis que tenga en cuenta los géneros discursivos, ya que considera que la cohesión referencial es tributaria del género textual.

La teoría de accesibilidad desarrollada por Ariel (1990) — específicamente para el hebreo y el inglés y adaptada al español por Figueras (2002) — plantea una semántica cognoscitiva de las expresiones referenciales que permite predecir su uso e interpretación. Postula que la elección de las expresiones referenciales está condicionada por las presunciones del locutor sobre el grado de activación que el referente tiene supuestamente en la memoria de su interlocutor. Así, si el referente tiene un alto grado de activación en el interlocutor, el locutor usará un marcador de alta accesibilidad que indica que la memoria está en foco y no requiere esfuerzo cognitivo. Contrariamente, si el referente tiene un grado bajo de activación, el locutor utilizará un marcador de baja accesibilidad instruyendo al destinatario a recuperar información en la memoria a largo plazo, lo cual requerirá de un esfuerzo cognitivo importante.

En palabras de Figueras (2002: 54) “las expresiones referenciales en tanto marcadores de accesibilidad, codifican instrucciones de procesamiento que orientan la búsqueda y asignación del referente”. La escala de accesibilidad propuesta —alta, media, baja— se funda en tres principios universales (Schnedecker 2005) que son la informatividad, la rigidez o exactitud y el grado de atenuación de las expresiones referenciales o marcadores utilizados:

- la *informatividad* (cuanto más baja es la accesibilidad marcada por una expresión referencial, mayor es su información léxica);
- la *rigidez* (cuanto más baja es la accesibilidad marcada por una expresión referencial, mayor es su rigidez, lo que implica univocidad);
- el grado de *atenuación* (cuanto más alta es la accesibilidad marcada por una expresión referencial mayor será la posibilidad de que sea breve o átona, etc.).

Pensamos que analizar la sustancia de los eslabones de las distintas CR, según la escala de accesibilidad propuesta por esta teoría en la confección de nuestras herramientas de análisis, arrojará datos relevantes que permitirán un análisis más amplio en tanto se tendrán en cuenta los niveles de dificultad en el proceso cognitivo.

El hecho de que se admita que la producción discursiva no ha sido aun profundamente estudiada, al menos no tanto como la comprensión (Lederer, 126; Toury, 244, 245), nos lleva a inscribir la problemática del uso de las cadenas referenciales dentro de un marco lingüístico-contrastivo y traductológico por varias razones.

En primer lugar, toda actividad de traducción necesita del conocimiento de las características estructurales de las lenguas de trabajo. Sin embargo, un traductor debe además detectar las variaciones en el uso lo que implica identificar normas. Al respecto, recordemos que la traducción es una “actividad gobernada por normas” (Toury, 97) dentro

de las cuales figuran las normas operacionales (matriciales y lingüístico-textuales) que, supeditadas a la norma inicial y a las normas preliminares, guían las decisiones del traductor durante la producción, materializadas en las elecciones lingüístico-discursivas (97-103). El traductor, en su rol de mediador, emplea un lenguaje “considerado como parte de la cultura, y la forma de la comunicación condicionada por las restricciones de la ‘situación-en-cultura’” (Nord 2009: 210).

En segundo lugar, según revelan las investigaciones llevadas a cabo en la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación de la UNLP por miembros del grupo actual, los errores más frecuentes en las traducciones de alumnos hispanohablantes se ubican en el nivel morfosintáctico<sup>1</sup>, aun cuando el castellano es la lengua hacia la cual generalmente traducen los alumnos. En tal sentido, la revisión de traducciones especializadas francés/castellano señala que las soluciones terminológicas dadas por los alumnos son generalmente correctas. Estos parámetros permiten afirmar que quien “traduce concentra su atención en la resolución de problemas terminológicos, dejando relegada la expresión sintáctica a un segundo plano, puesto que esta forma parte de las competencias de expresión que surgen automáticamente” (Cagnolati 2010: 41).

Entendemos que el hecho de reforzar la observación de los mecanismos de cohesión según el género discursivo permitiría afianzar las cualidades de un buen redactor en el futuro traductor (Delisle 1984: 124) contribuyendo al tratamiento de las subcompetencias traductorales —lingüística, extralingüística, de transferencia, profesional, psicofisiológica, estratégica— que según Amparo Hurtado Albir (2004: 395, 396, 407) actúan de manera imbricada y conforman la competencia traductora que es necesario desarrollar.

Finalmente, dado que la actividad de traducción se lleva a cabo sobre textos y no sobre lenguas, operativamente, nuestro interés radica en contrastar recursos específicos que utilizan los textos originales en las lenguas-cultura de trabajo —español, francés, inglés— con la intención de detectar normas de uso en el género discursivo cuento infantil. En este sentido, la selección del corpus de trabajo estará relacionada con la noción de *textos paralelos* definidos por Christiane Nord (2003: 28-29) como aquellos que provienen de dos culturas diferentes, son independientes uno de otro, pertenecen al mismo género, comparten situaciones comunicativas de uso, están publicados y se limitan a una variedad lingüística en cada una de las lenguas.

Para finalizar sostenemos, por un lado, que la identificación de características lingüísticas y textuales específicas contribuirá con el traductor para realizar producciones acordes con el género discursivo de trabajo y, por el otro, que podremos acercarnos al concepto psicolingüístico de transferencia que es central en toda aproximación al proceso de traducción en general y al de producción en particular.

## **Metodología**

### **Funcionamiento de los grupos de trabajo**

Debido a las características del proyecto, se establecieron cuatro modalidades de trabajo:

- general de lectura bibliográfica, estudio, discusión y fijación de criterios para los posteriores análisis;

---

<sup>1</sup> Análisis y cuantificación del error en la evaluación de traducciones especializadas, código 11-H306. El proceso lector: operaciones cognitivas y estrategias lingüísticas, código 11-H332.

- específica en la que se constituyen los subgrupos por idioma de trabajo (español, francés e inglés);
- contrastiva con combinación de los subgrupos español/francés y español/inglés;
- general evaluativa en la que se revisan e interpretan los resultados y se redactan las conclusiones.

Se realizan regularmente reuniones quincenales generales para coordinar el avance y monitorear la aplicación de los criterios establecidos.

Actualmente, nos encontramos en la etapa de ordenamiento de los datos cuantitativos intralingüísticos y su contraste interlingüístico, lo que nos habilitará a identificar las frecuencias absolutas y relativas y abocarnos luego a la interpretación de los datos numéricamente relevantes. Los resultados finales nos darán información para establecer parámetros que contribuyan a mejorar los macroprocesos de comprensión y producción discursiva en traducción.

### **Criterios de selección de corpora textuales**

Para el proyecto actual utilizamos una selección de los corpora textuales primarios de textos paralelos trilingües —español, francés, inglés— constituidos para el trabajo finalizado en diciembre de 2011, *La función de designación en textos paralelos castellano, francés, inglés: un estudio contrastivo* (11-H/544). En esa ocasión se estudió la frecuencia y el uso de los demostrativos, para lo cual necesitamos contrastar dos géneros: el artículo científico-técnico y el cuento infantil de los siglos XX y XXI. Sin embargo, el objetivo del proyecto en vigencia implica un relevamiento de las expresiones referenciales que integran las cadenas referenciales (de ahora en adelante, CR) centrales o estables de cada unidad de análisis o texto, colecta que necesita un abundante material de análisis por texto. Por lo tanto, decidimos estudiar un solo género, el cuento infantil, cuya característica de brevedad en extensión agiliza el análisis de la evolución de las CR en cada uno de ellos. Hemos constituido un corpora más reducido en su extensión, donde se pudieran identificar las cadenas referenciales y sus eslabones constitutivos para estudiar su categoría, su cantidad, su distancia y modalidades de encadenamiento desde los puntos de vista intra et interlingüísticos.

Otro motivo de la elección del género cuento, es que ofrece la posibilidad de observar variaciones enunciativas respecto de un mismo referente. El análisis se realiza en un total de 5.000 palabras por cada corpus (español, francés e inglés) aproximadamente.

### **Ordenamiento de los datos relevados y elaboración de una herramienta de análisis**

Con respecto a la elaboración del instrumento de análisis, los criterios que se siguieron fueron largamente consensuados, en función de las lecturas y del objetivo general del proyecto. El instrumento presenta una serie de categorías que permite clasificar los eslabones y dar cuenta de las expresiones referenciales que los actualizan, como se puede apreciar en el Anexo 1.

Tales categorías, basadas en una combinación de criterios sintácticos, referenciales y comunicativos, se ubican según un continuo de accesibilidad al referente, siguiendo el mayor o menor grado de informatividad y exactitud, por un lado, y según el menor o mayor grado de atenuación de la categoría, siendo la elipsis la categoría de grado de atenuación Ø.

El grupo generó tres dispositivos, uno de los cuales se probó en la cátedra de Técnicas de Expresión en Castellano; los dos restantes fueron utilizados en ensayos de

recolección de datos de textos de nuestros corpora. Los resultados obtenidos nos permitieron modificar paulatinamente los instrumentos hasta llegar al ajuste actual. Este prevé dieciocho categorías, distribuidas en cuatro grandes clasificaciones —nombre propio y sus variantes, sintagma nominal, pronombres y una última clase que agrupa los tipos de mayor accesibilidad, como las marcas de género y número, los pronombres átonos y las elipsis.

### **Discusiones suscitadas en torno a la confección de la grilla**

Entre las decisiones que hubo que consensuar, citaremos, por un lado, la problemática de las CR en sí mismas. Dado que en cada cuento aparecen varias CR, debimos determinar si analizaríamos todas, solo las encabezadas por nombre propio o las correspondientes a los protagonistas principales. En este sentido, se decidió tomar las cadenas que representan a los actantes principales de los cuentos sin importar si comienza con nombre propio. Respecto de la cantidad de eslabones, se va a dar cuenta de toda su extensión a lo largo del cuento, lo que permitirá arrojar datos sobre las condiciones que posibiliten o no el salto de párrafo a párrafo.

En cuanto al tratamiento de los eslabones constituidos por relaciones anafóricas asociativas, prevaleció el criterio de conservar todos eslabones, aun cuando estén expresados por esta relación.

Por otro lado, se acordó ubicar las distintas categorías de los eslabones en un continuo de accesibilidad. En efecto, los criterios generales de diseño de la tabla que subyacen a la accesibilidad —la informatividad, la exactitud y la atenuación— no serán considerados como criterios rígidos de accesibilidad alta, media y baja.

Las dieciocho categorías de análisis establecidas fueron testeadas en varios cuentos sufriendo algunos ajustes:

- Se modifica la categoría 7. *Sintagma nominal con y sin determinante*, para incluir al vocativo.
- El punto 8, donde se diferencia al Sintagma nominal con demostrativo, queda como continuación del proyecto anterior sobre demostrativos.
- Se discutió la categoría del pronombre sujeto que tiene una realización diferente en la estructura de superficie en las tres lenguas (en francés e inglés es obligatorio y átono, mientras que en castellano su uso da cuenta de un uso marcado ya que no es necesaria su aparición).
- Se decidió ubicar los verbos en modos no personales (gerundios, participios e infinitivos) en la categoría 17.
- En lo relativo a los SSNN que incluyan adjetivos, estos serán tomados una sola vez como expresión referencial sin descomponerse en sus partes.

### **Resultados intralingüísticos**

En los Anexos 2 a 4, se puede observar los tres cuadros correspondientes a cada uno de los idiomas que contienen los datos cuantitativos ordenados por medio de nuestra grilla. Es de destacar que en cada cuadro se consigna el número de palabras de cada cuento, el número total de eslabones de cada cadena, es decir, su frecuencia absoluta (número total de eslabones de la cadena) y la frecuencia relativa (división del número total de eslabones sobre el número total de palabras de todo el cuento). Dado que a la frecuencia relativa se la suele expresar en porcentaje, esta magnitud estadística la calcularemos en términos de porcentaje.

Una vez que obtengamos las clasificaciones de las cadenas según los tipos de desarrollo (sucesión, entrecruzamiento, derivaciones, desarrollos paralelos, división) y su modalidad (homogénea o heterogénea) agregaremos estos datos en una última columna a la derecha de la tabla.

Estos datos cuantitativos permitirán entre otras cosas determinar tendencias particulares del género según las distintas lenguas y analizar la relación entre la cohesión y la necesidad de red denominación.

### **Conclusiones: aportes a la comprensión y producción en Traductología**

Según lo expresado, este estudio analizará cómo se materializa lingüísticamente el continuo referencial en general y las cadenas referenciales en particular en los corpora textuales trilingües, lo que contribuirá al desarrollo de la Traductología tanto en problemáticas inherentes a ella, como compartidas con otras áreas del conocimiento. Indirectamente, este estudio será un aporte al avance del campo científico vinculado a la traducción en tanto proceso lingüístico-cognitivo y generará información de interés para su aplicación en las disciplinas vinculadas con la Traductología (Lingüística Contrastiva, Gramática, Ciencias Cognitivas, entre otras). Por último, este proyecto favorecerá el desarrollo de la Traductología en lengua castellana en nuestra región, especialmente en la variedad rioplatense. Es de destacar que la bibliografía original en idioma español sobre traducción de origen ibérico ha crecido notablemente, hallándose a la par de los estudios que tradicionalmente provienen de universidades canadienses, francesas, estadounidenses, alemanas o inglesas.

### **Bibliografía**

- Adam, J-M. (1999). *Linguistique textuelle. Des genres de discours aux textes*. París: Nathan.
- Alloa, H. y Miranda de Torres, S. (2001). *Hacia una lingüística contrastiva francés-español*. Córdoba: Comunicarte Editorial.
- Apothéloz, D. (1995). *Rôle et fonctionnement de l'anaphore dans la dynamique textuelle*. Ginebra: Droz.
- Ariel, M. (1990). *Accessing Noun-Phrase Antecedents*. Londres, New York: Routledge.
- Combettes, B. (1988). *Pour une grammaire textuelle. La progression thématique*. París: Duculot.
- Corblin, F. (2005). « Les chaînes de la conversation et les autres ». *De la langue au style*, dirigido por Jean-Michel Gouvard. Lyon: Presses universitaires de Lyon. 233-254.
- Coseriu, E. (1989). *Teoría del lenguaje y Lingüística general*. Madrid: Gredos.
- Charaudeau, P. (1992). *Grammaire du sens et de l'expression*. París: Hachette.
- Charaudeau, P. y Maingueneau, D. (2005). *Diccionario de análisis del discurso*, traducción al castellano de Irene Agoff y supervisión de Elvira Arnoux. Buenos Aires: Amorrortu.
- Charolles, M (1987). "Contraintes pesant sur la configuration des chaînes de référence comportant un nom propre". *Cahiers du centre de recherches sémiologiques de Neufchatel*, 53, 29-55.
- Charolles, M. (1997). "Identité, changement et référence pronominale. La continuité référentielle", G.Kleiber et al. (Eds), *Recherches Linguistiques* 20, 71-95.
- Charolles, M. & Schnedecker, C. (1993). "Corréférence et identité. Le problème des référents évolutifs". *Langages* 112, 106-126.

- Chastain, C. (1979). "Reference and context". En K. Gunderson (éds), *Language, Mind and Knowledge*. University of Minnesota Press, Minneapolis.
- Dancette, J. (1995). *Parcours de traduction*. Lille: Presses Universitaires de Lille.
- Delisle, J. (1984). *L'analyse du discours comme méthode de traduction*. Ottawa: Université d'Ottawa.
- Di Tullio, A. (1997). *Manual de gramática española*. Buenos Aires: Edicial.
- García Negroni, M. M. (2010). *Escribir en español. Claves para una corrección de estilo*. Buenos Aires: Santiago Arcos editor.
- Figueras, C. (2002). "La jerarquía de accesibilidad de las expresiones referenciales en español". *Revista Española de Lingüística*, 32 (1), 53-96.
- García Yebra, V. (1989). *En torno a la traducción*. Madrid: Gredos.
- Halliday, M. & Hasan, R. (1976). *Cohesion in English*. Londres: Longman.
- Hurtado Albir, A. (2004). *Traducción y Traductología*. Madrid: Cátedra.
- Kleiber, G. & Schnedecker, C. (s/f). "L'anaphore associative". *Recherches linguistiques*, 19, Metz: Universidad de Metz.
- Larose, Robert (1989). *Théories contemporaines de la traduction*. Québec.
- Lederer, M. (2005). "Défense et illustration de la Théorie Interprétative de la Traduction ». En: *La théorie Interprétative de la Traduction*, obra colectiva dirigida por F. Israël & M. Lederer. París-Caen : Lettres Modernes Minard.
- Maingueneau, D. (1998). *Syntaxe du français*. París: Hachette.
- Marandin, J-M. (2004). "Formatage de l'information: focus et contexte". En F. Corblin & C. Gardenet (eds.) *Interpréter en contexte*, París: Hermes, 31, 80.
- Real Academia Española (2000). *Gramática descriptiva de la Lengua Española*, dirigida por Bosque, I. & Demonte, V. Madrid: Espasa Calpe.
- Riegel, M. Pellat, J. et Rioul, R. (1994). *Grammaire méthodique du français*. París: Quadriga, Puf.
- Sánchez, S. (1994). *Etude de la cohésion textuelle dans la traduction de quatre textes philosophiques du français à l'espagnol*. Montréal: Universidad de Montréal.
- Sánchez, S. (2000). *Traducción, lengua y cultura*. Tucumán: Universidad Nacional de Tucumán.
- Schnedecker, C. (1997). "Noms propres et chaînes de référence". Serie *Recherches linguistiques*, 21. Metz: Universidad de Metz.
- Schnedecker, C. (2006). *SN démonstratifs "prédicatifs": qu'est-ce qui limite leur apport informatif? Langue française. Le démonstratif en français*. París: Larousse/Armand Colin.
- Silvestri, A. (2000). *La adquisición discursivo-cognitiva en la escuela secundaria. Habilidades de reformulación y estrategias de memoria*. Buenos Aires: Universidad de Buenos Aires.
- Sperber, D. & Wilson, D. (1986). *La relevancia*. Madrid: Visor, 1994 [2ª ed].
- Sperber, D. & Wilson, D. (1995). *Relevance. Communication and Cognition*, Oxford: Blackwell.
- Toury, G. (2004). *Los estudios descriptivos de traducción y más allá. Metodología de la investigación en estudios de traducción*. Trad. al castellano de R. Rabadán y R. Merino. Madrid: Cátedra.
- Weinrich, H. (1989). *Grammaire textuelle du français*. París: Didier-Hatier.
- Wilmet, M. (2007). *Grammaire rénovée du français*. Bruselas: Éditions De Boeck Université.

## Sitografía inicial

- Cagnolati, B. (2010). *La producción discursiva en la traducción de textos pragmáticos francés/castellano: estudio traductológico a través de los enunciados elípticos con anomalías*. Tesis doctoral: Memoria académica. Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación. Universidad Nacional de La Plata [en línea] Disponible en: <http://www.memoria.fahce.unlp.edu.ar/tesis/te.359/te.359.pdf>
- Cagnolati, B. y Fernández M. L. (2012). “La accesibilidad a los referentes en textos paralelos castellano, francés e inglés: aporte a la comprensión y a la producción discursiva en traducción”. *Actas de las III Jornadas Internacionales de Traductología*. 8-11 de agosto 2012, Revista Digilenguas Córdoba. Disponible en: [digilenguas.fl.unc.edu.ar](http://digilenguas.fl.unc.edu.ar) (en prensa).
- Cartagena, N. (2003). Las tareas de la lingüística contrastiva en España en el próximo lustro. *Actas del Congreso de Sevilla: La lengua española. Sociedad y enseñanza Centro Virtual Cervantes* [en línea] Disponible en: [http://cvc.cervantes.es/obref/aih/pdf/06/aih\\_06\\_1\\_080](http://cvc.cervantes.es/obref/aih/pdf/06/aih_06_1_080).
- Charolles, M. (1978). Introduction aux problèmes de la cohérence des textes. *Langue française*, 38. París: Larousse. [en línea] Disponible en : <http://www.persee.fr/web/revues/home/prescript/revue/lfr>
- Charolles, M., & Schnedecker, C. (1993). Coréférence et identité. Le problème des référents évolutifs. *Langages*, 112, 106-126 [en línea] Disponible en : [http://www.persee.fr/web/revues/home/prescript/article/lgge\\_0458-26x\\_1993\\_num\\_27\\_112\\_1664](http://www.persee.fr/web/revues/home/prescript/article/lgge_0458-26x_1993_num_27_112_1664)
- Corblin, F. (1995). *Les formes de reprise dans le discours*. Presses Universitaires de Rennes. Manuscrito bajo el título : *Les chaînes de référence dans le discours* [en línea] Disponible en : <http://fcorblin.free.fr/textes/PURreprisecomplet.pdf>.
- Figueras, C. (2002). La jerarquía de accesibilidad de las expresiones referenciales en español. *Revista española de lingüística*, Año nº 32, Fasc. 1 (Ene-Jun), 53-96 [en línea]
- Nord, Ch. (2009). El funcionalismo en la enseñanza de traducción. *Mutatis Mutandis Antioquia, Sistema de Revistas de la Universidad de Antioquia (UdeA)*. Vol. 2, No. 2, 209–243 [en línea] Disponible en: [aprendeenlinea.udea.edu.co/revistas/index.php/mutatismutandis](http://aprendeenlinea.udea.edu.co/revistas/index.php/mutatismutandis)
- Nord, Ch. (2003). El análisis contrastivo y cultural en la clase de lengua. *Quaderns, Revista de traducción*, 23-39 [en línea] Disponible en: [ddd.uab.cat/pub/quaderns/11385790n10p23.pdf](http://ddd.uab.cat/pub/quaderns/11385790n10p23.pdf)
- Santos Maldonado, M. J. (2002). El error en las producciones escritas de FLE: análisis de interferencias léxicas y propuestas para su tratamiento didáctico. Tesis doctoral. Escuela Universitaria de Educación de Palencia, Universidad de Valladolid: Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes [en línea] Disponible en: <http://www.cervantesvirtual.com/FichaObra.html?Ref=11072>.
- Schnedecker, C. (2005). Les chaînes de référence dans les portraits journalistiques: éléments de description. *Travaux de linguistique*, 2005/2, 51, 85-133 [en línea] Disponible en : <http://www.cairn.info/revue-travaux-de-linguistique-2005-2-page-85.htm>

Martínez Soto, J. (2003). Seguimiento de la Referencia en el Cuento Seri. Tesis de Maestría en Lingüística: Universidad de Sonora [en línea] Disponible en: <http://investigacion.uson.mx/posgrados/linguistica.htm>

Tutin, A.; Clouzot, C. & Antoniadis, G (s/f). Un corpus d'anaphores discursives pour les études en TAL. Laboratoire CRISTAL- GRESEC, UFR Sciences du Langage. Université Stendhal-Grenoble 3 [en línea] Disponible en: [w3.u-grenoble3.fr/tutin/Publis/rapport.pdf](http://w3.u-grenoble3.fr/tutin/Publis/rapport.pdf)

### Anexo 1. Instrumento de análisis

|    | A  | B                | C  | D    | E     | F     | G     | H          | I     | J                   | K     | L      | M          | N      | O      | P      | Q      | R      | S      | T    |  |  |
|----|--|------------------|--|------|-------|-------|-------|------------|-------|---------------------|-------|--------|------------|--------|--------|--------|--------|--------|--------|------|--|--|
| 1  | Las cadenas referenciales en textos paralelos castellano, francés e inglés: aporte a la comprensión y a la producción discursiva en traducción |                  |  |      |       |       |       |            |       |                     |       |        |            |        |        |        |        |        |        |      |  |  |
| 2  | CADENA REFERENCIAL   |                  | CONTINUO DE ACCESIBILIDAD (de mayor a menor informatividad y exactitud; de menor a mayor atenuación) |      |       |       |       |            |       |                     |       |        |            |        |        |        |        |        |        |      |  |  |
| 3  |  |                  | Baja-----  |      |       |       |       |            |       |                     |       |        | Media----- |        |        |        |        | Alta   |        |      |  |  |
| 4  |  |                  | NOMBRE PROPIO Y SUS VARIANTES  |      |       |       |       | SINT. NOM. |       | P R O N O M B R E S |       |        |            |        |        |        |        |        |        | OTRA |  |  |
| 5  | EsLabón  | Exp. referencial | 1.Npc  | 2.Ap | 3.Npp | 4.Hip | 5.Npd | 6.Npe      | 7.c/s | 8.dem               | 9.Pps | 10.Ppt | 11.Pos     | 12.Pdm | 13.Prl | 14.Pnu | 15.Pin | 16.Pid | 17.var | 18.Ø |  |  |
| 6  |  |                  |  |      |       |       |       |            |       |                     |       |        |            |        |        |        |        |        |        |      |  |  |
| 7  | REFERENCIAS  |                  |  |      |       |       |       |            |       |                     |       |        |            |        |        |        |        |        |        |      |  |  |
| 8  | 1.Nombre propio completo   |                  |  |      |       |       |       |            |       |                     |       |        |            |        |        |        |        |        |        |      |  |  |
| 9  | 2.Apellido   |                  |  |      |       |       |       |            |       |                     |       |        |            |        |        |        |        |        |        |      |  |  |
| 10 | 3.Nombre propio de pila  |                  |  |      |       |       |       |            |       |                     |       |        |            |        |        |        |        |        |        |      |  |  |
| 11 | 4.Hipocorístico  |                  |  |      |       |       |       |            |       |                     |       |        |            |        |        |        |        |        |        |      |  |  |
| 12 | 5.Nombre propio determinado  |                  |  |      |       |       |       |            |       |                     |       |        |            |        |        |        |        |        |        |      |  |  |
| 13 | 6.Nombre propio expandido  |                  |  |      |       |       |       |            |       |                     |       |        |            |        |        |        |        |        |        |      |  |  |
| 14 | 7. Sintagma nominal con y sin determinante   |                  |  |      |       |       |       |            |       |                     |       |        |            |        |        |        |        |        |        |      |  |  |
| 15 | 8.Sintagma nominal con demostrativo  |                  |  |      |       |       |       |            |       |                     |       |        |            |        |        |        |        |        |        |      |  |  |
| 16 | 9.Pronombre personal sujeto (átono y tónico)   |                  |  |      |       |       |       |            |       |                     |       |        |            |        |        |        |        |        |        |      |  |  |
| 17 | 10.Pronombre personal tónico (otras funciones)   |                  |  |      |       |       |       |            |       |                     |       |        |            |        |        |        |        |        |        |      |  |  |
| 18 | 11.Pronombre posesivo  |                  |  |      |       |       |       |            |       |                     |       |        |            |        |        |        |        |        |        |      |  |  |
| 19 | 12.Pronombre demostrativo  |                  |  |      |       |       |       |            |       |                     |       |        |            |        |        |        |        |        |        |      |  |  |
| 20 | 13.Pronombre relativo  |                  |  |      |       |       |       |            |       |                     |       |        |            |        |        |        |        |        |        |      |  |  |
| 21 | 14. Pronombre numeral  |                  |  |      |       |       |       |            |       |                     |       |        |            |        |        |        |        |        |        |      |  |  |
| 22 | 15.Pronombre interrogativo   |                  |  |      |       |       |       |            |       |                     |       |        |            |        |        |        |        |        |        |      |  |  |
| 23 | 16.Pronombre indefinido  |                  |  |      |       |       |       |            |       |                     |       |        |            |        |        |        |        |        |        |      |  |  |
| 24 | 17. Varias categorías: género, número, átonos/clíticos   |                  |  |      |       |       |       |            |       |                     |       |        |            |        |        |        |        |        |        |      |  |  |
| 25 | 18. Elipsis (sujeto, objeto directo, otra)   |                  |  |      |       |       |       |            |       |                     |       |        |            |        |        |        |        |        |        |      |  |  |

## Anexo 2. Cuadro de análisis de cuentos en español

| A  | B            | C  | D                             | E    | F     | G     | H     | I          | J     | K     | L     | M          | N          | O      | P      | Q      | R      | S      | T      | U     | V                   | W                       |        |
|----|--------------|--|-------------------------------|------|-------|-------|-------|------------|-------|-------|-------|------------|------------|--------|--------|--------|--------|--------|--------|-------|---------------------|-------------------------|--------|
| 2  | CUENTOS      | CONTINUO DE ACCESIBILIDAD (de mayor a menor informatividad y exactitud. De menor a mayor atenuación) |                               |      |       |       |       |            |       |       |       |            |            |        |        |        |        |        |        |       |                     |                         |        |
| 3  | EN ESPAÑOL   | Baja.....  |                               |      |       |       |       |            |       |       |       | Media..... |            |        |        |        |        |        |        |       |                     | Alta                    |        |
| 4  | Cuento       | Cadena   | NOMBRE PROPIO Y SUS VARIANTES |      |       |       |       | SINT. NOM. |       |       |       |            | PRONOMBRES |        |        |        |        | OTRA   |        | TOTAL | Frecuencia absoluta | Frecuencia Relativa (%) |        |
| 5  |              | Referencial  | 1.Npc                         | 2.Ap | 3.Npp | 4.Hlp | 5.Npd | 6.Npe      | 7.det | 8.dem | 9.Pps | 10.Ppt     | 11.Pos     | 12.Pdm | 13.Pft | 14.Pno | 15.Pin | 16.Pid | 17.var | 18.Ø  | PALABRAS            |                         |        |
| 6  | 1.La Plapla  | 1-Felipito   | 1                             |      | 8     |       |       |            | 1     |       |       |            |            | 1      |        |        |        |        | 15     | 15    | 409                 | 41                      | 10,02% |
| 7  |              | 2.La Plapla  | 1                             |      |       | 14    |       | 12         | 1     | 2     | 2     | 2          | 1          | 3      | 7      | 4      |        |        |        |       | 49                  | 11,98%                  |        |
| 8  |              | 3.La maestra   |                               |      | 1     |       | 4     |            |       |       |       |            |            |        | 1      | 2      |        |        |        |       | 8                   | 1,96%                   |        |
| 9  | 2.Cuento     | 1.El muchacho  |                               | 3    |       |       | 27    | 4          | 1     |       |       |            |            |        | 18     | 14     | 6:10   |        |        |       | 67                  | 10,98%                  |        |
| 10 | por ej.      | 2.Alicia y los   |                               | 2    |       |       | 17    | 2          | 1     |       |       |            |            |        | 6      | 18     |        |        |        |       | 46                  | 7,54%                   |        |
| 11 | Cristóbal    | alacianos  |                               |      |       |       |       |            |       |       |       |            |            |        |        |        |        |        |        |       |                     |                         |        |
| 12 | 3.El         | 1.Cotaa  |                               | 4    |       |       | 1     |            |       |       |       |            |            |        | 1      | 12     | 277    |        |        |       | 18                  | 6,40%                   |        |
| 13 | árbol        | 2.Mapic  | 1                             |      |       |       | 15    |            |       |       |       |            | 3          |        | 2      |        |        |        |        |       | 21                  | 7,58%                   |        |
| 14 | de sal       | 3.Mocovías   |                               |      |       |       | 5     |            |       |       |       |            |            |        | 4      | 5      |        |        |        |       | 14                  | 5,05%                   |        |
| 15 |              | 4.Neepc  |                               | 2    |       |       | 2     |            |       |       |       |            |            |        | 6      | 7      |        |        |        |       | 17                  | 6,13%                   |        |
| 16 | 4.El         | 1-Cormorán   |                               |      |       |       | 18    | 1          | 1     | 2     | 5     | 3          | 6          | 8      | 1060   |        |        |        |        |       | 44                  | 4,15%                   |        |
| 17 | gran         | 2-Hullin   |                               |      |       |       | 16    | 2          | 1     | 2     | 6     | 3          | 6          | 11     | 49     | 4,64%  |        |        |        |       |                     |                         |        |
| 18 | desafío      | 3-Jurado   |                               |      |       |       | 16    |            |       | 1     |       |            |            |        | 1      |        |        |        |        |       | 18                  | 1,69%                   |        |
| 19 | 5.Enigma     | 1-Haroldo  |                               | 27   | 1     |       | 28    | 3          | 3     | 1     | 1     | 8          | 57         | 66     | 1409   |        |        |        |        |       | 195                 | 13,83%                  |        |
| 20 |              | 2-Guido  |                               | 26   |       |       | 23    | 6          | 8     | 1     | 1     | 8          | 55         | 57     | 185    |        |        |        |        |       | 185                 | 13,12%                  |        |
| 21 | 6.Cuento     | 1-Perro  |                               | 34   |       |       | 30    | 11         |       |       |       |            | 35         | 77     | 1332   |        |        |        |        |       | 187                 | 14,03%                  |        |
| 22 | para socor   | 2-El hada  |                               |      | 2     |       | 20    | 1          |       |       |       |            | 3          | 3      | 29     |        |        |        |        |       | 29                  | 2,17%                   |        |
| 23 | de           | 3-Perro vecino   |                               |      |       |       | 7     | 1          |       |       |       |            | 4          | 9      | 21     |        |        |        |        |       | 21                  | 1,57%                   |        |
| 24 | las casillas | 4-Diablo   |                               | 1    |       |       | 5     |            |       |       |       |            | 1          | 3      | 10     |        |        |        |        |       | 10                  | 0,75%                   |        |
| 25 | TOTALES      |  | 3                             | 107  | 4     | 14    | 247   | 2          | 30    | 16    | 3     | 5          | 10         | 13     | 1      | 25     | 228    | 310    | 5097   | 1019  | 19,97%              |                         |        |

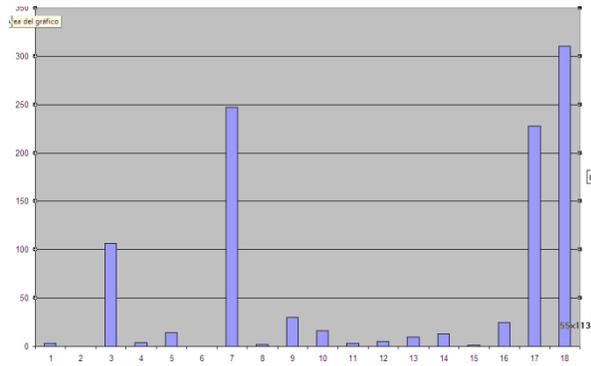


#### Anexo 4. Cuadro de análisis de cuentos en inglés

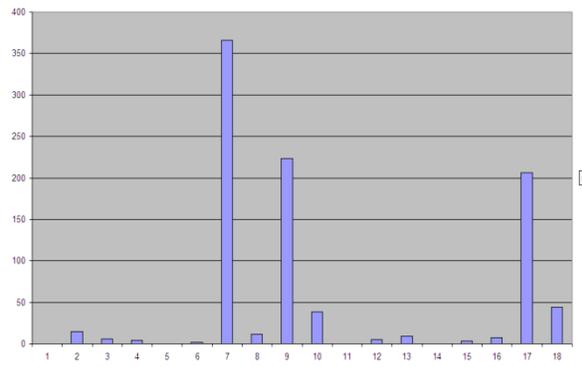
| A  | B   | C                  | D                             | E    | F     | G     | H     | I     | J     | K     | L     | M     | N      | O     | P     | Q     | R          | S     | T      | U    | V        | W         |            |
|----|---|--------------------|-------------------------------|------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|--------|-------|-------|-------|------------|-------|--------|------|----------|-----------|------------|
| 1  | Las cadenas referenciales en textos paralelos castellano, francés e inglés: aporte a la comprensión y a la producción discursiva en traducción. CÓD. 11H610 |                    |                               |      |       |       |       |       |       |       |       |       |        |       |       |       |            |       |        |      |          |           |            |
| 2  | Cuentos en inglés   |                    |                               |      |       |       |       |       |       |       |       |       |        |       |       |       |            |       |        |      |          |           |            |
| 3  | CONTINUO DE ACCESIBILIDAD (de mayor a menor informatividad y exactitud. De menor a mayor atenuación)  |                    |                               |      |       |       |       |       |       |       |       |       |        |       |       |       |            |       |        |      |          |           |            |
|    | Baja.....Media.....Alta   |                    |                               |      |       |       |       |       |       |       |       |       |        |       |       |       |            |       |        |      |          |           |            |
| 4  | Cuento  | Cadena referencial | NOMBRE PROPIO Y SUS VARIANTES |      |       |       |       |       |       |       |       |       |        |       |       |       | PRONOMBRES |       |        | OTRA | TOTAL    | ESLABONES | PORCENTAJE |
| 5  |   |                    | 1.Npc                         | 2.Ap | 3.Npp | 4.Hip | 5.Mod | 6.Mpe | 7.det | 8.den | 9.Pps | 10.Pp | 11.Pos | 12.Pd | 13.Pi | 14.Pm | 15.Pm      | 16.Pp | 17.vai | 18.Ø | PALABRAS |           |            |
| 6  | Mr  | 1.Mr Sticky        |                               |      |       | 12    |       |       | 5     |       | 19    |       |        |       | 1     |       |            |       |        |      | 1121     | 37        | 3,3        |
| 7  | Sticky  | 2.Aby              | 1                             | 27   |       |       |       |       |       | 31    |       | 22    |        |       |       |       |            | 2     |        |      |          | 83        | 7,04       |
| 8  |   | 3.Mum              |                               |      |       | 12    |       |       |       | 28    |       | 18    |        |       |       |       |            | 2     |        |      |          | 60        | 5,35       |
| 9  |   |                    |                               |      |       |       |       |       |       |       |       |       |        |       |       |       |            |       |        |      |          |           |            |
| 10 | Marmalade   | 1.Marmalade        |                               |      | 51    |       |       |       | 11    | 89    |       | 48    |        |       |       |       |            |       |        |      | 2065     | 199       | 9,63       |
| 11 |   | 2.The tree         |                               | 2    |       |       |       | 46    | 27    | 8     | 1     | 1     |        |       |       |       |            |       |        |      |          | 85        | 4,11       |
| 12 |   | 3.bean             |                               |      |       |       |       | 28    |       |       |       |       |        |       | 3     |       |            |       |        |      |          | 31        | 1,5        |
| 13 |   | 4.Roger            |                               | 3    |       |       |       | 1     | 2     |       |       |       |        |       |       |       |            |       |        |      |          | 6         | 0,29       |
| 14 |   | 5.Terrance         |                               | 4    |       |       |       | 1     | 2     |       |       |       |        |       |       |       |            |       |        |      |          | 7         | 0,33       |
| 15 |   | 6.Bernard          |                               | 7    |       |       |       | 2     | 9     | 2     |       |       |        |       |       |       |            |       |        |      |          | 20        | 0,96       |
| 16 |   | 7-Doughert         |                               | 5    |       |       |       | 1     | 3     |       |       |       |        |       |       |       |            |       |        |      |          | 9         | 0,43       |
| 17 |   |                    |                               |      |       |       |       |       |       |       |       |       |        |       |       |       |            |       |        |      |          |           |            |
| 18 | The   | 1.The Dragon Rock  |                               |      |       |       |       | 27    | 1     | 16    |       | 11    |        |       |       |       |            |       |        |      | 1418     | 55        | 3,87       |
| 19 | Dragon  | 2.People           |                               | 1    |       |       |       | 21    | 12    | 15    |       | 4     |        |       |       |       |            | 2     |        |      |          | 55        | 3,87       |
| 20 | Rock  | 3.Children         |                               |      |       |       |       | 16    | 18    | 3     |       | 5     |        |       |       |       |            | 3     |        |      |          | 45        | 3,17       |
| 21 |   |                    |                               |      |       |       |       |       |       |       |       |       |        |       |       |       |            |       |        |      |          |           |            |
| 22 |   | TOTALES            | 21                            | 104  |       |       |       | 159   | 256   | 127   | 1     | 1     | 13     |       |       |       |            | 9     |        |      | 4604     | 692       | 15,05      |

## Anexo 5. Gráficos de barras

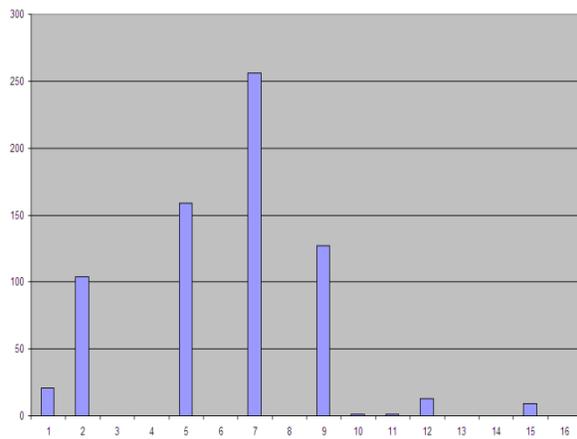
### ESPAÑOL



### FRANCÉS



### INGLÉS



**Anexo 6: Cuadro comparativo de las frecuencias relativas en las tres lenguas y gráfico de barras**

|   | A                  | B | C                 | D | E                   | F | G                   | H |
|---|--------------------|---|-------------------|---|---------------------|---|---------------------|---|
| 1 |                    |   | TOTAL DE PALABRAS |   | FRECUENCIA ABSOLUTA |   | FRECUENCIA RELATIVA |   |
| 2 | CUENTOS EN ESPAÑOL |   | 5097              |   | 1019                |   | 19,97%              |   |
| 3 | CUENTOS EN FRANCÉS |   | 5186              |   | 939                 |   | 18,10%              |   |
| 4 | CUENTOS EN INGLÉS  |   | 4604              |   | 644                 |   | 15,05%              |   |

